

**Consejo de Seguridad**

Distr. general  
2 de junio de 2003  
Español  
Original: inglés

---

**Carta de 30 de mayo de 2003 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de China y la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas**

Tenemos el honor de remitirle el texto de la declaración conjunta de la Federación de Rusia y la República Popular China, de 27 de mayo de 2003, aprobada durante la visita de Estado realizada por el Presidente de la República Popular China, Hu Jintao, a la Federación de Rusia del 26 al 28 de mayo de 2003 (véase anexo).

Le agradecería que hiciera distribuir la presente carta y su anexo como documento del Consejo de Seguridad.

*(Firmado)* **Wang Yingfan**  
Embajador  
Representante Permanente de la República Popular China  
ante las Naciones Unidas

*(Firmado)* **Sergey Lavrov**  
Embajador  
Representante Permanente de la Federación de Rusia  
ante las Naciones Unidas



**Anexo de la carta de fecha 30 de mayo de 2003 dirigida al Secretario General por los Representantes Permanentes de China y la Federación de Rusia ante las Naciones Unidas**

[Original: chino y ruso]

**Declaración conjunta de la Federación de Rusia y la República Popular China, Moscú, 27 de mayo de 2003**

A invitación del Presidente de la Federación de Rusia, Vladimir Putin, el Presidente de la República Popular China, Hu Jintao, realizó una visita de Estado a la Federación de Rusia los días 26 a 28 de mayo de 2003.

Los Jefes de Estado de ambos países examinaron con profundidad y rigor el desarrollo de las relaciones bilaterales en la década pasada, su estado actual y las perspectivas de futuro y acordaron que, independientemente de los cambios que tengan lugar en el mundo, la intensificación de las relaciones de buena vecindad, amistad, cooperación mutua provechosa, asociación e interacción estratégica entre Rusia y China seguirá siendo una prioridad estratégica de la política exterior de los dos países. Las partes están resueltas a recoger la antorcha de generaciones anteriores y llevarla hacia el futuro, y a aunar esfuerzos para descubrir nuevas formas de desarrollar las relaciones entre Rusia y China.

A este fin, los Jefes de Estado de Rusia y China declaran lo siguiente:

**I**

En la década anterior, las relaciones entre Rusia y China pasaron de la asociación constructiva a la asociación y la interacción estratégica siguiendo el sendero histórico de las relaciones entre Estados amigos. Los dos países han elaborado conjuntamente un modelo óptimo de cooperación que ha llevado las relaciones entre ambos al camino del desarrollo estable. La confianza política entre los dos países va en aumento, la interacción práctica sigue ampliándose constantemente, y la amistad y el entendimiento mutuos entre los pueblos de Rusia y China se fortalecen. El desarrollo de relaciones entre Rusia y China ha aportado verdaderos beneficios a los dos Estados y a las poblaciones de éstos y se ha convertido en un ejemplo de relación entre países vecinos y grandes Potencias.

Rusia y China tienen la intención de seguir reforzando su asociación e interacción estratégica y de resolver de manera conjunta cuestiones prácticas de lazos bilaterales en interés de la seguridad nacional de ambos Estados, la prosperidad de los pueblos ruso y chino, la estabilidad y la calma en las regiones vecinas.

El Tratado de buena vecindad, amistad y cooperación entre la Federación de Rusia y la República Popular China, de 16 de julio de 2001, es un reflejo concentrado de una serie de logros alcanzados en el desarrollo de las relaciones bilaterales en los últimos años y ha establecido una sólida base jurídica para el desarrollo progresivo y sostenible de relaciones entre ambos países en el nuevo siglo. El Tratado se ha convertido en una parte inalienable de los ordenamientos jurídicos de los dos países.

Las partes consideran que ambos países cuentan con todas las condiciones necesarias para asegurar la aplicación del Tratado. Las partes manifiestan su determinación a cumplir las políticas y principios establecidos en el Tratado, seguir aplicando todos los acuerdos sobre cooperación alcanzados entre las partes, alimentar constantemente la asociación e interacción estratégica entre los dos países con material nuevo, encontrar nuevas formas de promover el avance continuo de las relaciones bilaterales, y hacer todo lo posible por mantener una dinámica elevada de las relaciones entre Rusia y China en todo momento.

## II

Las relaciones de alto nivel entre Rusia y China y las comisiones intergubernamentales e interinstitucionales bilaterales en materia de cooperación son mecanismos importantes que aseguran el desarrollo de la interacción estratégica entre las partes en todos los ámbitos y son un conducto eficaz para el intercambio operacional de opiniones y la coordinación de posiciones respecto de cuestiones bilaterales y problemas internacionales. Las partes insisten en que el mecanismo de celebración de reuniones periódicas entre los Jefes de Gobierno de los dos Estados tiene gran importancia y reconocen la aportación que constituye al desarrollo a largo plazo de la cooperación comercial y económica entre Rusia y China. Las partes reforzarán las estructuras existentes y ampliarán otros conductos para llevar a cabo intercambios y consultas a todos los niveles y en todas las esferas. A este fin, las partes seguirán examinando formas para aplicar el acuerdo sobre la creación de un mecanismo inter estatal ruso-chino de consultas en materia de seguridad.

Las partes aseguran que encontrarán una solución definitiva a las controversias fronterizas entre los dos países, heredadas del pasado, en el menor tiempo posible sobre la base de los principios de justicia y equidad, entendimiento recíproco y concesiones mutuas, a fin de promover la calma y la estabilidad en la frontera entre Rusia y China y asegurar los intereses económicos de la población que vive en las zonas fronterizas de ambos países.

Las partes seguirán apoyando con resolución la labor de ambas para proteger la unidad, soberanía, independencia e integridad territorial del Estado, elemento importante de la asociación e interacción estratégica de Rusia y China. Rusia afirma la inamovilidad de su postura de principios respecto a Taiwán y el Tibet.

## III

A fin de fortalecer y ampliar la base material de las relaciones entre Rusia y China, las partes han acordado reforzar, sobre una base mutuamente beneficiosa, la cooperación práctica entre los dos Estados en el ámbito comercial, económico, técnico-militar y científico-técnico, en los campos de la energía, el transporte, la energía atómica, las finanzas, el espacio, la aviación, las tecnologías de la información y la cooperación transfronteriza e interregional.

Las partes valoran muy positivamente las tendencias de la cooperación comercial y económica bilateral en los últimos años y manifiestan la necesidad de ampliar el comercio, mejorar su estructura aumentando el volumen de productos, maquinaria, material electrónico y otros bienes de alta tecnología que tienen un gran valor añadido, y de desarrollarlo de manera equilibrada, crear condiciones favorables para el acceso mutuo de los bienes, servicios e inversiones de ambos países a

los mercados respectivos, intensificar la cooperación económica y técnica y las inversiones, incluida la creación de empresas conjuntas, la cooperación industrial y la transferencia de tecnologías; perfeccionar el sistema de prestación de servicios comerciales, incluido el fortalecimiento de la cooperación en el ámbito de los acuerdos bancarios, las garantías de crédito, los seguros, y la mejora de la labor de ambos países en el ámbito de la regulación jurídica y administrativa de las actividades comerciales y económicas a fin de adecuar dicho régimen a las normas internacionales; fortalecer la cooperación transfronteriza e interregional y los contactos entre las empresas pequeñas y medianas de ambos países. Las partes están decididas a abrirse camino en el desarrollo de una gama completa de relaciones comerciales y económicas y a lograr un aumento importante del volumen de negocios comerciales. Las partes consideran que la cooperación en el ámbito de la energía tiene gran importancia para ambos Estados. La aplicación de grandes proyectos relacionados con el petróleo y el gas, incluida la construcción del oleoducto Rusia-China, la provisión de suministros de gas natural ruso a China, la participación de Rusia en la construcción del gasoducto oeste-este con la posibilidad de suministrar el equipo energético ruso necesario a este proyecto y la cooperación entre las compañías petrolíferas de los dos países en la prospección y el desarrollo del petróleo en Rusia servirían de base para fortalecer la cooperación en materia de energía.

China manifiesta su apoyo al ingreso de la Federación de Rusia en la Organización Mundial del Comercio. Las partes consideran que el mantenimiento de negociaciones bilaterales activas y constructivas acerca de las condiciones de ingreso de Rusia en la Organización Mundial del Comercio y la celebración de un acuerdo adecuado basado en el respeto de los intereses mutuos ayudará a fortalecer las relaciones comerciales y económicas entre Rusia y China.

#### IV

Desde su creación en diciembre de 2000, la Comisión ruso-china sobre cooperación en el ámbito de la educación, la cultura, la salud y los deportes ha celebrado tres reuniones, ha elaborado planes concretos para difundir e intensificar la cooperación humanitaria entre los dos países y ha puesto de manifiesto el éxito de su labor de coordinación y dirección de la labor de cooperación humanitaria entre los dos Estados. Las partes seguirán aprovechando las posibilidades de este mecanismo y promoviendo el intercambio de los logros culturales de dos grandes naciones.

Ante la aparición de una nueva enfermedad en el mundo, el síndrome respiratorio agudo severo, las partes consideran necesario intensificar los contactos entre las autoridades médicas y del campo de la salud a través de los mecanismos de interacción disponibles.

Las partes conceden gran importancia a la lucha conjunta de Rusia y China contra la migración ilegal y otras formas de delincuencia transfronteriza y a la cooperación para la aplicación de la ley en este ámbito. Como continuación a los acuerdos existentes, las partes crearán un grupo de trabajo conjunto ruso-chino sobre migración, que empezará su labor en un futuro muy próximo.

## V

El Comité ruso-chino de amistad, paz y desarrollo es una organización amistosa no gubernamental creada a iniciativa de los Jefes de Estado de ambos países. En los seis años transcurridos desde su creación, el Comité ha contribuido enormemente al desarrollo de intercambios bilaterales no gubernamentales, a la mejora del entendimiento entre las dos naciones, y al fortalecimiento de la amistad tradicional y el marco social de las relaciones ruso-chinas.

La celebración en Beijing de la quinta sesión plenaria del Comité constituirá este año un acontecimiento importante de las relaciones ruso-chinas. Las partes colaborarán estrechamente en los preparativos de la sesión plenaria a fin de asegurar su éxito y adoptarán medidas enérgicas para promover los contactos entre los jóvenes, las personalidades de los ámbitos educativo y cultural y las empresas, así como la cooperación en el ámbito del turismo.

## VI

El mundo moderno está en un proceso de cambios complejos y profundos. La paz y el desarrollo siguen siendo las prioridades de nuestra era, y las aspiraciones de paz y la esperanza de lograr la estabilidad y el progreso son objetivos comunes de los pueblos de todos los países. No obstante, la situación internacional aún es inestable y todavía no se han resuelto algunas viejas contradicciones de larga data. Se entremezclan amenazas tradicionales y nuevas a la seguridad, y la lógica de la fuerza y la política de adoptar medidas unilaterales añaden nuevos factores de inestabilidad a un mundo ya inestable. El terrorismo internacional se ha convertido en una amenaza mundial y un mal común.

La experiencia y la realidad ponen de manifiesto que para resolver problemas mundiales que afectan a la seguridad internacional, la estabilidad y el futuro del desarrollo universal, y hacer frente a los desafíos comunes, es necesario que todos los Estados y naciones actúen al unísono y refuercen la cooperación internacional.

Rusia y China propugnan un orden mundial multipolar, justo y democrático basado en los principios mutuamente reconocidos del derecho internacional, las relaciones armoniosas y racionales y la coexistencia de diferentes Estados. En la búsqueda de la prosperidad conjunta, todos los países deben basar sus relaciones en el respeto y la consideración de los intereses mutuos, el fomento y el desarrollo de la interacción y los vínculos económicos, la prestación de asistencia a las comunicaciones y los intercambios culturales, el ejercicio de la confianza mutua en el ámbito de la seguridad y la disposición a colaborar entre ellos, ayudando a desarrollar nuevos enfoques en este ámbito basados en la igualdad, la solidaridad y el respeto mutuo por los intereses respectivos. Es necesario resolver las controversias mediante el diálogo y la cooperación, fortalecer y mejorar el sistema de relaciones internacionales, asegurar el papel fundamental de las Naciones Unidas en el mundo moderno, y facilitar la aplicación de diferentes modelos de desarrollo. Existe una tendencia dominante hacia un mundo multipolar. Al mismo tiempo, se trata de un proceso difícil que requiere una labor internacional conjunta.

Las partes ponen de manifiesto una amplia coincidencia de intereses de Rusia y China en los asuntos internacionales y regionales. Las relaciones de asociación e interacción estratégica entre los dos países tienen una importancia fundamental como

factor principal de las relaciones internacionales para el futuro de la política mundial, la preservación de la paz y el mantenimiento de la seguridad y la estabilidad mundiales. La asociación de Rusia y China, incluida la interacción de ambos países en el seno de las Naciones Unidas y en otros foros multilaterales, constituye una aportación fundamental al fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales. La coordinación de la política exterior de los dos países en una amplia gama de cuestiones de la vida internacional, realizada de manera periódica por conducto de canales distintos y a niveles diferentes, permite una contribución eficaz a la solución de problemas mundiales y regionales del mundo contemporáneo.

Las partes declaran su disposición a seguir celebrando consultas y mantener intercambios respecto de asuntos internacionales, junto con otros Estados interesados, para llevar a cabo esfuerzos denodados con miras a lograr una paz y seguridad duraderas y contribuir a la democratización de las relaciones internacionales.

## VII

Las partes insisten en que es prioritario recurrir a métodos pacíficos de arreglo de controversias y crisis basados en principios generalmente reconocidos del derecho internacional a fin de resolver problemas mundiales y regionales sobre una base multilateral.

Las Naciones Unidas desempeñan un papel irremplazable en la tarea de mantener la paz en todo el mundo y estimular el desarrollo concertado. En la nueva situación en que el cumplimiento incondicional de la Carta de las Naciones Unidas tiene una importancia excepcional, las partes están resueltas a seguir trabajando para fortalecer el sistema de las Naciones Unidas.

Las partes consideran que, en el ámbito de la salvaguarda de la paz y la seguridad internacionales, las Naciones Unidas deben desempeñar un papel coordinador aplicando su autoridad, carácter universal y experiencia única. Es necesario aunar esfuerzos, con las Naciones Unidas como interlocutor principal, para establecer un sistema que se enfrente a los nuevos problemas y amenazas con el fin de asegurar la estabilidad y seguridad internacionales y el desarrollo previsible. El sistema debe responder a los intereses fundamentales de todos los Estados, asegurar el desarrollo y la estabilidad socioeconómicos a largo plazo, respetar el principio de la indivisibilidad de la seguridad internacional y basarse en normas y principios de derecho internacional, y sobre todo en la Carta de las Naciones Unidas. Debe tener carácter mundial y el mayor alcance posible, y asegurar la adopción de soluciones generales que tengan en cuenta la interrelación que existe entre los nuevos problemas y amenazas.

## VIII

Rusia y China mantienen un diálogo permanente sobre el tema de la estabilidad estratégica. Las partes consideran de forma unánime que teniendo en cuenta las condiciones de la nueva situación de seguridad internacional, a todos los Estados interesa el mantenimiento general de la estabilidad estratégica mundial, la estimulación activa del proceso de desarme y el fortalecimiento del control multilateral de las armas, y la prevención eficaz de la proliferación de armas de destrucción en masa y de los medios para su suministro. Las partes seguirán promoviendo la coordinación y cooperación a todos los niveles y contribuyendo al fomento de la labor

internacional en los ámbitos mencionados. En la Conferencia de Desarme, Rusia y China elaboraron un proyecto conjunto con los elementos básicos de un futuro acuerdo jurídico internacional sobre la prevención del despliegue de armas en el espacio ultraterrestre y del uso o la amenaza del uso de la fuerza en relación con los objetos espaciales. Las partes seguirán trabajando sobre estas cuestiones en colaboración con otros Estados.

## **IX**

Rusia y China consideran necesario adoptar medidas en un futuro próximo para restablecer la estabilidad interna en el Iraq. La labor prioritaria ahora es resolver la situación humanitaria del país. Las partes acuerdan seguir trabajando en esta dirección y continuar prestando ayuda al pueblo iraquí.

Las partes manifiestan que la crisis iraquí debe reconducirse al camino del acuerdo político en el marco de las Naciones Unidas, que deben contar con un papel fundamental en la reconstrucción del Iraq después de la guerra. Rusia y China están convencidos de que sólo es posible una solución adecuada del problema iraquí, uno de los más complejos del mundo moderno, en el marco de las Naciones Unidas, sobre la base de las resoluciones pertinentes del Consejo de Seguridad.

Las partes creen que es necesario garantizar la soberanía, independencia política e integridad territorial del Iraq, y respetar la voluntad y la decisión libre del pueblo iraquí así como su derecho a disponer de los recursos naturales del país. Deben tenerse en cuenta los derechos, intereses e inquietudes legítimos de los Estados vecinos y de otras partes interesadas en el proceso de restablecimiento y rehabilitación del Iraq después de la guerra.

Desde la aparición de la crisis iraquí, Rusia y China, junto con la gran mayoría de los países del mundo, han propugnado continuamente la búsqueda de una solución política y diplomática, y han trabajado con energía para lograrla. Esta postura se ha ganado el respeto y el apoyo general de la opinión pública internacional.

Las partes creen que los intereses de la comunidad mundial requieren un esfuerzo concertado para reducir al mínimo los daños ocasionados a las relaciones internacionales como resultado de la guerra en el Iraq. El mejor camino para lograr ese objetivo es el fortalecimiento del papel de los mecanismos multilaterales, sobre todo de las Naciones Unidas, para solucionar problemas generales de la comunidad mundial, el fortalecimiento de la cooperación internacional contra el terrorismo, y la lucha concertada contra las nuevas amenazas y problemas sobre la base sólida del derecho internacional.

## **X**

Rusia y China conceden gran importancia al fortalecimiento de la seguridad y la cooperación en la región de Asia y el Pacífico a fin de asegurar un bienestar y desarrollo estables de todos los Estados de la zona. Las partes reafirman su disposición a seguir trabajando para establecer en la región de Asia y el Pacífico un mecanismo de coordinación (acorde con las características regionales) cuyo fin sea garantizar la seguridad y estabilidad regionales y ampliar la interacción con otros Estados y organizaciones regionales.

Rusia y China parten siempre del presupuesto de que la aparición de diferentes mecanismos bilaterales y multilaterales debe contribuir a mejorar la cooperación y el acuerdo en la región de Asia y el Pacífico. Dichos mecanismos deben complementarse entre sí, de conformidad con los propósitos y principios de la Carta de las Naciones Unidas, y basarse en la adaptación de los intereses recíprocos y la adopción de enfoques comunes para resolver los problemas regionales y mundiales.

Las partes consideran que el Foro regional de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental sobre cuestiones de seguridad ofrece un marco importante para el diálogo político multilateral en la región, y propugnan el fortalecimiento de su papel en lo que respecta a la salvaguarda de la seguridad regional. Las partes reafirman su disposición a colaborar estrechamente en el marco del Foro regional de la Asociación de Naciones del Asia Sudoriental.

Las partes consideran que los propósitos y principios de la Organización de Cooperación de Shanghai reflejan las tendencias modernas de desarrollo y las realidades de esa región específica, y que su estabilidad contribuye a fortalecer la seguridad y estabilidad regionales. La cumbre de la Organización de Cooperación de Shanghai que se celebrará en Moscú constituirá un hito fundamental en el camino de la institucionalización de la Organización y establecerá las condiciones para organizar su labor a gran escala desde comienzos de 2004.

Las partes manifiestan que el mantenimiento de la paz y la estabilidad en la península de Corea refleja los intereses en materia de seguridad de los dos países así como las aspiraciones generales de la comunidad internacional. Es inaceptable el recurso a las presiones o al uso de la fuerza para resolver los problemas de la zona.

Las partes propugnan la creación de una zona libre de armas nucleares en la península de Corea y la aplicación en ella del régimen de no proliferación de armas de destrucción en masa. Asimismo debe garantizarse la seguridad de la República Popular Democrática de Corea y deben establecerse condiciones favorables para su desarrollo socioeconómico.

Las partes consideran que la clave para resolver los problemas de la península de Corea es la voluntad política de las partes interesadas de solucionar la crisis por vías políticas y diplomáticas. Las partes seguirán manteniendo una cooperación estrecha en aras de la paz, la estabilidad y el desarrollo de la península de Corea.

27 de mayo de 2003